УДК 81.42

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЗВАНИЯМИ ЗОДИАКАЛЬНЫХ ЖИВОТНЫХ

© Линь Цзыюй

Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел.: +7 (917) 807 31 12.

Email: linziyu199201@mail.ru

В русских и китайских фразеологизмах встречается множество зооморфных метафор, но значения зооморфных метафор в фразеологизмах двух стран могут значительно отличаться. В качестве материала для анализа с помощью теории концептуальной метафоры и сравнения значений зооморфной метафоры в русских и китайских фразеологизмах использованы фразеологические единицы, связанные с восемью из двенадцати зодиакальных животных.

Ключевые слова: русские и китайские фразеологизмы, зооморфная метафора, зодиакальные животные, сравнение и анализ.

Фразеологизмы играют очень важную роль в общении людей. Существует большое количество фразеологизмов с названиями животных в русском и китайском языках. Животные являются частью природы, тесно связаны с жизнью человека. При длительном контакте с животными можно обнаружить, что определенные характеристики животных похожи на поведение человека или характеристики других вещей. И на основе этого сходства появляется метафорическое выражение и метафорическое переносное значение, осуществляется семантическая трансформация между разными понятиями.

Зооморфная метафора – это основной способ создания культурной коннотации с использованием названий животных или их образов в качестве источника метафоры, используемой с целью характеристики и выражения признаков объекта или явления в повседневной жизни людей [5, с. 18].

В процессе жизни и труда люди постепенно замечали особенности и привычки животных, основываясь на сходных особенностях и привычках между человеком и животным, создавали множество метафор, обеспечивающих ассоциативную связь с животным миром и делающих описание человека более выразительным, что позволяет осуществлять взаимное отображение между двумя разными концептуальными областями [17, с. 14]. В структуре концептуальных метафор областью-источником являются названия животных, а областью-целью – человек или предметы со сходными характеристиками. Универсальная когнитивная модель человека в сочетании со сходными признаками между животными и человеком или предметом определяет единое направление картирования области-источника и области-цели в разных языках и культурах [20, с. 103–108].

Но под влиянием различий в географической среде, национальной традиционной культуре, религиозных верованиях, а также способах мышления и эстетики, несмотря на одинаковую область-источник, соответствующая область-цель в разном языке не обязательно одинаковая. Таким образом, это дает нам возможность сопоставлять и анали-

зировать русские и китайские фразеологизмы с названиями животных. А среди многих животных зодиакальные животные очень хорошо знакомы каждому китайцу: Цзы (мышь), Чоу (бык), Инь (тигр), Мао (заяц), Чэнь (дракон), Сы (змея), У (лошадь), Вэй (овца), Шэнь (обезьяна), Ю (курица), Сюй (собака), Хай (свинья). Дракон – это самое удивительное и фантастическое животное в Китае. Он относительно мало известен россиянам. Кроме дракона, остальные 11 животных известны в обеих странах. В качестве объекта исследования взяты 8 самых знакомых зодиакальных животных. В данной статье они рассмотрены в том порядке, в котором они представлены в китайском зодиаке. Отдельно сопоставляются и описываются сходства и различия животных метафор в русских и китайских фразеологизмах.

1. Фразеологизмы со словом «мышь» или «крыса».

В русском языке часто используется «мышь» для описания того, кто не очень высокого ранга, бедный и некрасивый. Большинство фразеологизмов со словом «мышь» выражает отрицательную оценку [6, с. 16–63]. Например, *надуться как мышь на крупу* (надуться); *беден как церковная мышь* (очень бедный); *около хлеба и мыши водятся* (говорится с презрением к кому-либо); *мышинная возня* (заниматься мелкими, мелочными делами); *гора родила мышь* (много усилий, очень маленький результат); *без кота мышам раздолье* (когда рядом нет человека, который выше по статусу, и вы чувствуете себя очень свободно и делаете все, что хотите). В китайском языке подобная поговорка с таким же значением звучит так: *山中无老虎,猴子称霸王* (В горах нет тигра, обезьяны – короли) [19, с. 9–22].

В китайском языке фразеологизмы со словом «мышь» в основном так же, как и в русском языке, выражают отрицательную оценку. Мыши часто крадут у людей пищу и еду, и их внешний вид многим неприятен. Например, фразеологизм «*贼眉鼠眼*» (разбойничья бровь) часто используется для описа-

ния отвратительных людей; «*老鼠过街, 人人喊打*» (крысы переходят улицу, все кричат и бьют) образно означает что-то отвратительное или вредоносное, что люди единогласно ненавидят и осуждают; «*鼠窃狗盗*» (мыши и собаки крадут) – мелкое воровство или подлое поведение человека.

Поскольку китайцам не нравится «мышь», образ мыши используется с явным презрением, чтобы охарактеризовать человека как незначительного, ничтожного и неумелого. Например, «*鼠目寸光*» (глаза мыши видят не дальше одного цуня). В русском языке такое значение выражается во фразеологизме с образом курицы: «*куриный кругозор*» – не видеть дальше своего носа; узость кругозора; ограниченный человек. «*鼠雀之辈*» (мышинное отродье) используется для описания аморального человека, бездарной посредственности.

Другое типичное символическое значение мыши в Китае – робость, ясно выражающаяся в китайском фразеологизме «*胆小如鼠*» (труслив как мышь) для описания робких людей. В русском языке такое значение выражается во фразеологизме с образом зайца: «*трусливый как заяц*».

2. Фразеологизмы со словом «вол», «бык» или «корова».

В русском языке вол ассоциируется с сельским хозяйством и устаревшим транспортом; фразеологизм «*работать как вол*» выражает смысл тяжелой работы; Из-за медленной ходьбы вола возникает фразеологизм «*ехать на волах*», который означает, что все идет медленно и неэффективно, как старый вол, запряженный в поломанную телегу [14, с. 25–54].

Бык – это проявление силы и мужественности, его часто используют для описания сильных и упрямых людей. Например: «*здоров как бык*». Из-за силы быка людям трудно подчинить его. Если вы хотите покорить его, вы должны сначала схватить рога, поэтому русский фразеологизм «*брать быка за рога*» означает взяться за самое главное и самое влажное.

А корова в русских фразеологизмах символизирует богатство. «*Дойная корова*» относится к людям и вещам, которые приносят богатство, по-китайски «*摇钱树*» (денежное дерево). Но иногда сравнивают плохого человека с коровой. Например, «*бодливой корове бог рог не дает*» – когда кто-то ищет личной выгоды и злоупотребляет своей властью или статусом, но в конце концов его попытка оказывается неудачной.

В китайском языке фразеологизмы со словом «корова», «бык» или «вол» выражают и положительную оценку, и отрицательную оценку. Положительная оценка: вол соотносится с образом государственного служащего, который много работает,

часто так называют и любого усердно работающего человека. Например, «*老黄牛*» (старый вол), по-русски «*рабочая лошадка*» (в русском языке людей, которые много работают, сравнивают с лошадей); «*壮如牛*» (сильный как бык); «*初生之犊不怕虎*» (молодой теленок не боится тигра) – молодые люди смелые и бесстрашные. Отрицательная оценка: «*牛脾气*» (бычий нрав) – упрямство, строптивый характер; «*牛鬼蛇神*» (бычий демон и змеиный дух) – подлый, злой человек; «*牛头马面*» (бычья голова и лошадиная морда) – отвратительный, мерзкий; «*吹牛皮*» (надувать воловью шкуру) – хвастать, хвастаться, бахвалиться; «*对牛弹琴*» (метать бисер перед коровой). В русском языке такое значение выражается во фразеологизме с образом свиньи: «*метать бисер перед свиньями*». Этот фразеологизм – метафора для человека, который произнес несколько речей, которые аудитория не может понять.

3. Фразеологизмы со словом «заяц».

В русском языке «заяц» считается символом зла, и русские считают зайца, перебежавшего дорогу, плохим предзнаменованием. Заяц – символ трусости. Фразеологизмы со словом «заяц» в основном выражают отрицательную оценку. Например, «*Вор что заяц: и тени своей боится*»; «*Жаден как волк, а труслив как заяц*»; «*трусишка заяц серенький*»; «*лучше умереть орлом, чем жить зайцем*». Зайцем также называют человека, который ездит на автобусе или смотрит спектакль, не покупая билет. Например, «*ехать зайцем*», «*пробраться зайцем в театр*» [18, с. 56]. Кроме того, фразеологизм «*одним выстрелом убить двух зайцев*» переводится на китайский язык как «*一箭双雕*» (одной стрелой уложить двух ястребов).

В китайском языке заяц – доброе животное. Фразеологизмы со словом «заяц» в основном выражают положительную оценку. Например, «*守株待兔*» (сидеть у дерева в ожидании зайца) – напрасные, бесполезные ожидания; «*兔子不吃窝边草*» (заяц не ест траву возле собственной норы). В Китае заяц – символ робости. «*兔子胆*» (заячий желчный пузырь) – труслив как заяц.

4. Фразеологизмы со словом «лошадь» или «конь».

В русском языке лошадь символизирует как тяжелую работу, так и победу. Благодаря ассоциативным связям с силой и скоростью, «конь» представлен в военной терминологии, а также часто используется как поэтический образ. Фразеологизмы со словом «лошадь» выражают положительную оценку. Например, «*работать как лошадь*», «*рабочая лошадка*», «*опытный как старая лошадь*», «*сесть на своего конька*» – распространяться в раз-

говоре на свою излюбленную тему; «*быть на коне*» – чувствовать себя победителем; «*старый конь борозды не испортит*» – опытные люди не ошибаются [13, с. 608].

В китайском языке фразеологизмы со словом «лошадь» встречаются крайне часто, и большинство из них выражает положительную оценку. Например, «*马到成功*» (лошадь пришла, пришел успех) – добиться быстрых успехов; «*路遥知马力,日久见人心*» (сила коня проверяется дорогой, а сердце человека – временем) – требуется долгое время для понимания человеческой натуры; «*一言既出,驷马难追*» (что сказано – уже не вернешь) – слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

5. Фразеологизмы со словом «овца» или «козел».

В русском языке с овцы и козы ассоциативно связаны со слабостью и бесполезностью, фразеологизмы с этими животными выражают отрицательную оценку. Например, «*козел отпущения*»; «*молодец против овец, а против молодца сам овца*» – обижать слабых и бояться сильных; «*отставной козы барабаник*» – незначительный человек, неудачник; «*дать козла*» – настолько неприятно петь; «*пустить козла в огород*» – проявить излишнюю доверчивость, то есть привести волка в дом. В русских фразеологизмах «овца» также используется для описания женщин, выражая четкую отрицательную оценку. Например, «*будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога*» – не боится уродливой жены, пока есть деньги. Иногда овец сравнивают с добрым и нежным человеком. Например, «*овечьё сердце*», «*овечкой глядеть*».

В китайском языке овца – «благое» животное. Фразеологизмы со словом «овца» выражают положительную оценку. Например, «*三羊开泰*» (три барана находят богатство) – по поверью, если в семье трое человек родились в год козы, то их ждет успех. Овца – это послушное животное, обычно с овцой сравнивают доброго, нежного человека. Например, «*温顺得像一头小绵羊*» (нежный как овечка). Из-за своего послушного характера овцы также ассоциируются со слабостью. Например, «*羊入虎口*» (овца попала тигру в пасть) – слабые в опасности.

6. Фразеологизмы со словом «петух» или «курица».

В русском языке из-за агрессивности петуха с ним сравнивают воинственных, агрессивных людей. Например, «*драчливый как петух*» [15, с. 896].

Большинство фразеологизмов со словом «курица» выражает отрицательную оценку. Например, «*писать как курица лапой*» означает писать некрасиво, неразборчиво или же непонятно рисовать; «*куриная память*» – плохую память; «*куриный кру-*

гозор» – узорсть кругозора; «*куриные мозги*» – глупый человек; «*слепая курица*» – близорукий человек; «*каждая курица свой насест хвалит*» – расхваливать свой товар; старуха Ван продает тыкву, сама продает и сама нахваливает.

В Китае петух – символ счастья и удачи. Китайский фразеологизм «*闻鸡起舞*» (вставать с петухами) относится к людям, которые стремились сделать страну сильной и процветающей. «*雄鸡一唱天下白*» (пение петуха возвещает начало дня) отражает символическое значение петуха как «благого» животного. Но, с другой стороны, слово «петух» также может выражать отрицательную оценку. Например, «*呆若木鸡*» (застыть как деревянный петух) – застыть на месте; «*鸡鸣狗盗*» (как петух поет и собака крадет) – гадкое поведение.

7. Фразеологизмы со словом «собака».

В русской культуре образ собаки (пса) имеет двойственный характер. С одной стороны, россияне считают собак хорошими друзьями. Собака – символ дружбы и преданности, и фразеологизмы со словом «собака» выражают положительную оценку. «*Собака человеку неизменный друг*»; «*собачья преданность*» – хвалить людей за верность; «*собачий нюх*» – хвалить людей за их тонкое обоняние. В жизни собака также является помощником для русской охоты, что отражено в таких русских пословицах, как «*на охоту ехать – собаку кормить*» и «*без собаки зайца не поймаешь*»; фразеологизм «*с собаками не сыщешь*» означает, что нельзя найти даже с собакой, трудно найти. Россияне называют мастера своего дела собакой. Например, «*собаку съел*» – очень опытный человек, знаток. Кроме того, в русском языке есть такая поговорка: «*как собака нерезаных*» – бесчисленное множество.

С другой стороны, люди презируют собак (псов), в русском языке собака ассоциативно связана с человеком без совести, и фразеологизмы со словом «собака» также могут выражать отрицательную оценку. Например, «*голодный как собака*», «*злой как собака*», «*собачий холод*», «*собачья жизнь*», «*собачья служба*» (чрезвычайно тяжелые служебные дела), «*собаке собачья смерть*» (позорная смерть), «*собачье дерьмо*», «*как собака на сене*» (подразумевается человек, который не пользуется чем-либо, но при этом и другим не дает); «*как собаку выгнать*»; «*с собакой ляжешь – с блохами встанешь*» и т.д.

Собаки в глазах китайцев обычно лояльны к хозяину и могут присматривать за домом, соответственно, фразеологизмы со словами «собака» или «пес» носят положительную оценку. Например, «*犬马之劳*» (служить как верный пес) – служить верой и правдой; «*儿不嫌母丑, 狗不嫌家贫*» (сын не может не любить свою мать за то, что она некрасива, и собака не может не любить своего хозяина за

то, что он живет в бедности) – нельзя гнушаться того, кто тебе по-настоящему близок. Но в китайском языке образ собаки в основном содержит отвращение, унижение и бесстыдство, и большинство фразеологизмов со словом «собака» выражает отрицательную оценку. Например, «*狐朋狗友*» (друзья лисы, приятели собаки); «*狗急跳墙*» (в крайности собака бросается на стену) – загнанный в тупик готов на все; «*狗仗人势*» (собака пользуется покровительством человека) – распоясаться под защитой сильного покровителя; «*狗改不了吃屎*» (собака не перестанет есть дерьмо) – человек не может изменить свою природу.

8. Фразеологизмы со словом «свинья».

В русской культуре свиньи грязные, ленивые и глупые. Большинство фразеологизмов о свиньях выражает отрицательную оценку. Например, «*разбираться (в чем-либо) как свинья в апельсинах*» (ни аза в глаза не знать); «*Свинья грязь везде всегда найдет.*» (все собирается вместе с себе подобным); «*не родится от свиньи бобренок, всегда поросенок*» (у хорошего отца сын хороший, у хорошей матери дочь хорошая) [4, с. 23–76].

В китайской культуре свинья является последним животным зодиака. «Свинья» является символом счастья. Например, «*肥猪拱门*» (жирная свинья прибилась к воротам) означает, что подарок доставляется к двери и делает людей неожиданно богатыми. В то же время, «свинья» – символ грязи, ленивости и глупости, поэтому фразеологизмы со словом «свинья» в основном носят отрицательную оценку. Например, «*脏得像猪*» (грязный как свинья); «*猪狗不如*» (хуже собаки и свиньи) – человек низкой нравственности и плохого поведения или плохие условия жизни; «*猪脑子*» (свинячий ум, куриный ум) – очень глупый человек. В русском языке глупого человека сравнивают с курицей, потому что россияне считают кур самыми глупыми среди домашних животных.

Поскольку свиньи очень тучны, китайцы часто используют образ свиньи для описания полных людей. Например, «*胖得像猪似的*» (жирный как свинья).

Из сравнительного анализа вышеприведенных фразеологизмов видно, что русские и китайские фразеологизмы, содержащие наименования зодиакальных животных, имеют сходства и различия. В восприятии большинства животных много общего, но образ одного и того же животного в разных культурах порождает разные метафоры. Животная

метафора – это не только тип метафоры, но и проявление национальной традиционной культуры страны, религиозных верований, способов мышления, ценностей и взглядов на жизнь. Сравнительное изучение животных метафор в русских и китайских фразеологизмах помогает выявить различия между русской и китайской культурами, понять символическое значение и эмоциональную окраску наименований животных, и способствует изучению фразеологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990.
2. Виноградов В. В. Толковые словари русского языка. М.: Язык газеты, 1941.
3. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. М.: Восток-Запад, 2007.
4. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991. С. 23–76.
5. Лакофф Дж. Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004. 18 с.
6. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. М.: Наука, 1977. С. 16–63.
7. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. Советская энциклопедия, 1968.
8. Ожегов С. И. О структуре фразеологии. Лексический сборник, 1957.
9. Прокопьева С. М. Актуальные проблемы немецкой фразеологии. Якутск, 1987.
10. Сидихменов В. Я. Китай: общества и традиции. М.: Знание, 1990.
11. Телия В. Н. Что такое фразеология? М.: Наука, 1966.
12. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: АСТ Астрель, 2001.
13. Федосов И. В. Лапицкий А. Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: ЮНВЕС, 2003. 608 с.
14. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1969. С. 25–54.
15. Яранцев Р. И. Русская фразеология: словарь-справочник. Русский язык. Медиа. 2006. 896 с.
16. Яранцев Р. И. Русская фразеология. М.: Русский язык. 1997.
17. 程静. 俄汉动物隐喻对比研究, 硕士学位论文, 南京师范大学, 2012: С. 14. (Чэн Цзин. Сравнительное изучение российских и китайских метафор животных. Нанкинский педагогический университет. 2012: С. 14).
18. 王涛. 中国成语大辞典, 上海辞书出版社, 2006: С. 56 (Ван Таочоу. Большой толковый словарь китайских идиоматических выражений. Шанхай: Шанхайское издательство словарей и энциклопедий. 2006: С. 56).
19. 阿米尔. 扎里末付. 汉俄成语中动物形象对比分析与教学, 硕士学位论文, 辽宁师范大学, 2014. С. 9–22. (Эмир Джа-лимов. Сопоставительный анализ образов животных восточного гороскопа во фразеологизмах русского и китайского языков. Ляонинский педагогический университет, 2014: С. 9–22).
20. 刘玲. 俄汉成语中动物隐喻意义的对比研究, 长春师范大学学报, 2016: С. 103–108. (Лю Лин. Сопоставительный анализ значений зооморфной метафоры во фразеологизмах русского и китайского языка. Журнал Чанчуньского педагогического университета. 2016: С. 103–108).

Поступила в редакцию 02.05.2019 г.

COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN AND CHINESE IDIOMS WITH THE NAMES OF ZODIAC ANIMALS

© Lin Ziyu

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (917) 807 31 12.

Email: linziyu199201@mail.ru

Idiom is the essence of the language, the synthesis of life experience and the accumulation of the history and culture of all peoples over thousands of years. It plays a very important role in the verbal communication of people. There are many idioms containing the names of animals in Russian and Chinese languages. As a basic rhetorical means, the metaphor gives the language vividness and expressiveness and is common in everyday life. The zoomorphic metaphor as a branch of the metaphor research system is increasingly popular with scholars at home and abroad. Different nationalities often endow animals with different symbolic meanings. Phraseological units that use animals as metaphors have strong national characteristics. In Russian and Chinese idioms, there are many phenomena of the zoomorphic metaphor, but there are many differences in the meanings of the zoomorphic metaphor in the phraseology of these two countries. In this article, the eight most familiar animals among the twelve zodiacal animals are given as examples for comparing and analyzing the similarities and differences between the meanings of the zoomorphic metaphor in Russian and Chinese idioms using the conceptual metaphor theory for better understand the use of idioms and promote the study of phraseology.

Keywords: Russian and Chinese idioms, zoomorphic metaphor, zodiac animals, comparison, analysis.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Arutyunova N. D. *Teoriya metafory* [Metaphor theory]. Moscow: Progress, 1990.
2. Vinogradov V. V. *Tolkovye slovari russkogo yazyka* [Explanatory dictionaries of the Russian language]. Moscow: Yazyk gazety, 1941.
3. Voitsekovich I. V. *Prakticheskaya frazeologiya sovremennogo kitaiskogo yazyka* [Practical phraseology of contemporary Chinese language]. Moscow: Vostok-Zapad, 2007.
4. Zhukov V. P. *Slovar' russkikh poslovits i pogovorok* [Dictionary of Russian proverbs and sayings]. Moscow: Russkii yazyk, 1991. Pp. 23–76.
5. Lakoff G. Johnson M. *Metafor, kotorymi my zhivem* [Metaphors we live by]. Moscow: Editorial URSS, 2004.
6. Molotov A. I. *Osnovy frazeologii russkogo yazyka* [Basics of the phraseology of the Russian language]. Moscow: Nauka, 1977. Pp. 16–63.
7. Molotov A. I. *Frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Russian language]. Sovetskaya entsiklopediya, 1968.
8. Ozhegov S. I. *Ostrukture frazeologii* [On the structure of phraseology]. *Leksicheskii sbornik*, 1957.
9. Prokop'eva S. M. *Aktual'nye problemy nemetskoi frazeologii* [Actual problems of German phraseology]. Yakut-sk, 1987.
10. Sidikhmenov V. Ya. *Kitai: obshchestva i traditsii* [China: societies and traditions]. Moscow: Znanie, 1990.
11. Teliya V. N. *Chto takoe frazeologiya?* [What is phraseology?] Moscow: Nauka, 1966.
12. Fedorov A. I. *Frazeologicheskii slovar' russkogo literaturnogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Russian literary language]. Moscow: AST Astrel', 2001.
13. Fedosov I. V. *Lapitskii A. N. Frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Russian language]. Moscow: YUNVES, 2003.
14. Shanskii N. M. *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Phraseology of contemporary Russian language]. Moscow: Vysshaya shkola, 1969. Pp. 25–54.
15. Yarantsev R. I. *Russkaya frazeologiya: slovar'-spravochnik* [Russian phraseology: reference dictionary]. Russkii yazyk. Media. 2006.
16. Yarantsev R. I. *Russkaya frazeologiya* [Russian phraseology]. Moscow: Russkii yazyk. 1997.
17. Cheng Jing. *Sravnitel'noe izuchenie rossiiskikh i kitaiskikh metafor zhivotnykh*. Nankinskii pedagogicheskii universitet. 2012: Pp. 14.
18. Wang Taozhou. *Bol'shoi tolkovyi slovar' kitaiskikh idiomaticheskikh vyrazhenii*. Shanghai: Shangkhaikoe izdatel'stvo slovarei i entsiklopedii. 2006: Pp. 56.
19. Emir Dzhalmov. *Sopostavitel'nyi analiz obrazov zhivotnykh vostochnogo goroskopa vo frazeologizмах russkogo i kitaiskogo yazykov*. Lyaoninskii pedagogicheskii universitet, 2014: Pp. 9–22.
20. Liu Lin. *Sopostavitel'nyi analiz znachenii zoomorfnoi metafory vo frazeologizмах russkogo i kitaiskogo yazyka*. Zhurnal Chanchun'skogo pedagogicheskogo universiteta. 2016: Pp. 103–108.

Received 02.05.2019.